

**Vers une nouvelle alliance thérapeutique de deux vulnérabilités :  
l'aide du thérapeute dans l'appropriation active de ses soins par le patient**  
**Auf dem Weg zu einer neuen therapeutischen Allianz zweier Verletz-  
lichkeiten: Die Hilfe des Therapeuten bei der aktiven Übernahme seiner Pflege durch den  
Patienten**

**Towards a new therapeutic alliance between two vulnerable people:  
helping the therapist to assist the patient to take active ownership  
of their care**

*Ne pouvant venir à Neudietendorf, Anne-Lyse Chabert a accepté de répondre à quelques questions posées par des médecins qui ont lu le texte de sa conférence. Transcription de ce dialogue avec Claude, Lyon, 18 juillet 2023.*

*Da Anne-Lyse Chabert nicht nach Neudietendorf kommen konnte, erklärte sie sich bereit, einige Fragen zu beantworten, die von Ärzten gestellt wurden, die den Text ihres Vortrags gelesen hatten. Transkription dieses Dialogs mit Claude, Lyon, 18. Juli 2023.*

*Unable to come to Neudietendorf, Anne-Lyse Chabert agreed to answer a few questions put by doctors who had read the text of her lecture. Transcription of this dialogue with Claude, Lyon, 18 July 2023.*



## PRÉSENTATION

Un grand merci à tout le monde pour les questions que vous m'avez adressées, dont la plupart m'ont beaucoup touchée, et en tous cas, qui sont toutes pertinentes. Elles m'ont permis de développer encore mes réflexions et pour cela, je vous remercie.

Alors, je vous présente Camille, qui répètera ce que je dirai pour être sûre que vous me comprenez bien.

Ein großes Dankeschön an alle für die Fragen, die Sie an mich gerichtet haben, von denen mich die meisten sehr berührt haben und die auf jeden Fall alle relevant sind. Sie haben es mir ermöglicht, meine Überlegungen noch weiter zu entwickeln, und dafür danke ich Ihnen.

Ich möchte Ihnen nun Camille vorstellen, die meine Worte wiederholen wird, um sicherzustellen, dass Sie mich richtig verstehen.

I'd like to thank everyone for the questions you've put to me, most of which have touched me deeply, and all of which are relevant. They have allowed me to develop my thoughts further, and for that I thank you.

So let me introduce Camille, who will repeat what I say to make sure you understand me.

## QUESTION 1

Vous considérez que médecin et malade sont, dans leur relation, tous les deux vulnérables. La vulnérabilité du malade est une évidence. De celle du médecin, en revanche, on ne parle guère. Pourriez-vous en donner un exemple ? Disons même : pourriez-vous nous raconter un épisode illustrant cette vulnérabilité ?

Sie sind der Ansicht, dass sowohl Arzt als auch Kranker in ihrer Beziehung verletzlich sind. Die Verletzlichkeit des Kranken ist eine Selbstverständlichkeit. Über die Verletzlichkeit des Arztes hingegen wird kaum gesprochen. Könnten Sie ein Beispiel nennen? Könnten Sie uns eine Episode erzählen, die diese Verletzlichkeit veranschaulicht?

You believe that doctors and patients are both vulnerable in their relationship. The vulnerability of the patient is obvious. The vulnerability of the doctor, on the other hand, is hardly mentioned. Could you give us an example? In fact, could you tell us about an episode that illustrates this vulnerability?

## RÉPONSE 1

Il y a plusieurs idées d'exemples qui me viennent. En fait, je ne pense sans doute pas pareil à cause de mon histoire, parce qu'en plus d'avoir été suivie très rapidement par de multiples soignants,

et pas seulement des médecins, mais des kinés, des orthophonistes, des aides-soignantes, j'ai eu pas mal de personnes du monde du soin autour de moi.

Es gibt mehrere Ideen für Beispiele, die mir einfallen. Tatsächlich denke ich aufgrund meiner Geschichte wahrscheinlich nicht dasselbe, denn ich wurde nicht nur sehr schnell von zahlreichen Pflegekräften betreut, und zwar nicht nur von Ärzten, sondern auch von Physiotherapeuten, Logopäden und Pflegekräften, sondern hatte auch ziemlich viele Menschen aus dem Pflegebereich um mich herum.

I can think of several examples. In fact, I probably don't think the same way because of my personal history, because as well as having been followed very quickly by many carers, and not just doctors, but physiotherapists, speech therapists and care assistants, I've had quite a few people from the world of care around me.

Et je dois dire qu'il y a peut-être un biais qui remonte à comment je me suis construite, puisque je viens d'un foyer où mes deux parents étaient médecins. On était dans un environnement où le monde du soin était très présent, dans les conversations, et de manière générale, dans l'atmosphère. Donc finalement, pour moi, le monde du soin c'est un monde qui m'est familier, qui n'a pas une dimension d'étrangeté que certains lui prêtent quand ils voient leur médecin. Je ne m'y sens pas en territoire inconnu, même si finalement je suis quand même en territoire inconnu, maintenant que je ne vis plus dans la ville de mes parents.

Und ich muss sagen, dass es vielleicht eine Verzerrung gibt, die darauf zurückzuführen ist, wie ich mich selbst aufgebaut habe, da ich aus einem Elternhaus komme, in dem beide Eltern Ärzte waren. Wir waren in einer Umgebung, in der die Welt der Pflege sehr präsent war, in Gesprächen und generell in der Atmosphäre. Letztendlich ist die Welt der Pflege für mich also eine vertraute Welt, die nicht so fremd ist, wie manche Leute meinen, wenn sie ihren Arzt sehen. Ich fühle mich dort nicht wie in einem unbekanntem Gebiet, auch wenn ich jetzt, da ich nicht mehr in der Stadt meiner Eltern lebe, dennoch in einem unbekanntem Gebiet bin.

And I have to say that there's perhaps a bias that goes back to how I was brought up, as I come from a home where both my parents were doctors. We were in an environment where the world of care was very present, in conversations, and generally speaking, in the atmosphere. So in the end, for me, the world of care is a world that I'm familiar with, that doesn't have the dimension of strangeness that some people attribute to it when they see their doctor. I don't feel like I'm in unfamiliar territory, even though I am now that I'm no longer living in my parents' home town.

Cette vulnérabilité, elle touche non seulement au patient, mais aussi au thérapeute. Je n'ai pas dû mettre assez en avant la vulnérabilité du thérapeute. C'est un partage, cette vulnérabilité. C'est-à-dire que les deux individus vont pouvoir se reconnaître à la vulnérabilité de l'autre.

Diese Verletzlichkeit, sie betrifft nicht nur den Patienten, sondern auch den Therapeuten. Ich habe die Verletzlichkeit des Therapeuten wohl nicht genug hervorgehoben. Es ist ein Teilen, diese Verletzlichkeit. Das heißt, beide Individuen werden sich in der Verletzlichkeit des anderen wiedererkennen können.

This vulnerability affects not only the patient, but also the therapist. I probably didn't emphasise the therapist's vulnerability enough. It's a shared vulnerability. In other words, both individuals will be able to recognise themselves in the vulnerability of the other.

Je donne un exemple récent, d'une expérience qui m'a marquée :  
c'était avec un de mes kinés, la première séance. Et je ne sais pas trop ce que lui en a pensé *a posteriori*, mais quand il est arrivé, *a priori* je ne le connaissais pas, et il avait les yeux rouges, l'air pas bien. Il m'a dit, « j'ai un patient qui vient de décéder ». Et Je pense que c'est une expérience qui m'a rappelée à moi patiente, ce que je pouvais produire chez un soignant. Un soignant qui s'attachait à ses patients, qui avait finalement une autre forme de vulnérabilité, puisque le soignant pouvait être touché aussi.

Ich gebe ein Beispiel aus jüngster Zeit, eine Erfahrung, die mich geprägt hat: Es war mit einem meiner Physiotherapeuten, die erste Sitzung. Ich weiß nicht genau, wie er im Nachhinein darüber dachte, aber als er kam, kannte ich ihn nicht und er hatte rote Augen und sah nicht gut aus. Er sagte zu mir: "Ich habe einen Patienten, der gerade gestorben ist. Und ich denke, das war ein Erlebnis, das mich als Patientin daran erinnert hat, was ich in einem Pfleger bewirken kann. Ein Pfleger, der an seinen Patienten hing, der letztlich eine andere Form der Verletzlichkeit hatte, da auch der Pfleger betroffen sein konnte.

I'll give you a recent example of an experience that really affected me: it was with one of my physiotherapists, during the first session. I'm not sure what he thought about it in retrospect, but when he arrived, I didn't really know him, and his eyes were red and he didn't look well. He said to me, "I have a patient who has just died". And I think it was an experience that reminded me, as a patient, of what I could produce in a carer. A carer who was attached to his patients, who ultimately had another form of vulnerability, because the carer could also be affected.

Donc en fait je pense que cette vulnérabilité, elle se manifeste surtout dans cette condition d'être humain. Tout bêtement, l'homme qui pleure, rit... Qui tisse des liens avec le patient. C'est un être qui peut être touché, tout bêtement humain. En fait, ça me rappelle à chaque fois qu'on a face à soi quelqu'un qui n'est pas une machine. Le soignant est tout aussi susceptible de souffrir, même si dans le paradigme général, il est là pour vous soigner. Cela ne le protège pas, n'est pas une carapace. La vulnérabilité est un lien d'humanité qui permet de rapprocher le patient et le thérapeute.

Also denke ich, dass diese Verletzlichkeit vor allem in diesem Menschsein zum Ausdruck kommt. Ganz einfach, der Mensch, der weint, lacht... der eine Beziehung zum Patienten aufbaut. Er ist ein Wesen, das berührt werden kann, ganz einfach ein Mensch. Tatsächlich erinnert mich das

jedes Mal daran, dass man jemanden vor sich hat, der keine Maschine ist. Der Pfleger ist genauso anfällig für Schmerzen, auch wenn er im allgemeinen Paradigma dazu da ist, Sie zu pflegen. Das schützt ihn nicht und ist kein Panzer. Verletzlichkeit ist ein Band der Menschlichkeit, das den Patienten und den Therapeuten einander näher bringt.

So in fact I think that this vulnerability manifests itself above all in this condition of being human. Quite simply, the man who cries, laughs... who forges links with the patient. He's a being who can be touched, who is quite simply human. In fact, it reminds me every time that we are faced with someone who is not a machine. The carer is just as likely to suffer, even if in the general paradigm he's there to look after you. This does not protect them, it is not a shell. Vulnerability is a bond of humanity that brings patient and therapist closer together.

## QUESTION 2

Un exemple littéraire de malade chronique apparaît dans le livre "Le Manticore" de Robertson Davies. Le thérapeute y dit à son malade : « Au cours de votre maladie, vous avez dû beaucoup réfléchir à votre situation. C'est à cela, vous savez, que servent les maladies. »

Avez-vous fait cette expérience de devenir plus avisée que les bien-portants, malheureusement si l'on peut dire ? Voire d'être agacée que les bien-portants soient incapables de comprendre des choses essentielles de la vie que votre maladie vous a permis de discerner ?

Ein literarisches Beispiel für einen chronisch Kranken erscheint in dem Buch "Der Mantikor" von Robertson Davies. Darin sagt der Therapeut zu seinem Patienten: "Im Laufe Ihrer Krankheit müssen Sie viel über Ihre Situation nachgedacht haben. Dafür, wissen Sie, sind Krankheiten da". Haben Sie auch schon die Erfahrung gemacht, dass Sie klüger sind als die Gesunden - leider, wenn man so will? Vielleicht haben Sie sich sogar darüber geärgert, dass die Gesunden nicht in der Lage sind, die wesentlichen Dinge des Lebens zu verstehen, die Sie aufgrund Ihrer Krankheit erkannt haben?

A literary example of a chronically ill person appears in the book "The Manticore" by Robertson Davies. In it, the therapist says to his patient: "During your illness, you must have thought a lot about your situation. That, you know, is what illnesses are for".

Have you had the experience of becoming wiser than the healthy, unfortunately so to speak? Or even of being annoyed that the healthy are incapable of understanding the essential things in life that your illness has enabled you to discern?

## RÉPONSE 2

Alors, il y a beaucoup d'éléments dans cette question, d'abord oui, fondamentalement l'expérience d'une maladie fait toujours réfléchir sur notre condition d'êtres humains. Elle nous rappelle, malades, qu'on est des êtres finis, limités, qui ont des contraintes dans la réalité. On vit tous les jours ce que ceux que vous appelez les « bien portants » ne vivent que ponctuellement.

Cela m'évoque une phrase de René Leriche que cite Canguilhem à plusieurs reprises dans *Le Normal et le Pathologique* :

« La santé c'est la vie dans le silence des organes. »

Finalement, tant que quelqu'un est en bonne santé, tout fonctionne. Dans la maladie, c'est quand il y a un problème qu'on réfléchit à ce qu'on fait, à qui on est au final, à notre place dans l'univers, dans l'environnement dans lequel on vit.

Es gibt also viele Elemente in dieser Frage. Zunächst einmal ja, grundsätzlich regt die Erfahrung einer Krankheit immer dazu an, über unser Menschsein nachzudenken. Sie erinnert uns Kranke daran, dass wir endliche, begrenzte Wesen sind, die in der Realität Einschränkungen unterliegen. Wir erleben jeden Tag, was die, die Sie als "Gesunde" bezeichnen, nur punktuell erleben.

Das erinnert mich an einen Satz von René Leriche, den Canguilhem in *Le Normal et le Pathologique* mehrfach zitiert: "Gesundheit ist das Leben in der Stille der Organe."

Letztlich gilt: Solange jemand gesund ist, funktioniert alles. In der Krankheit ist es, wenn es ein Problem gibt, dass man darüber nachdenkt, was man tut, wer man letztendlich ist, welchen Platz man im Universum, in der Umgebung, in der man lebt, einnimmt.

There are many elements to this question. First of all, yes, the experience of illness always makes us reflect on our condition as human beings. It reminds us, the people who are ill, that we are finite, limited beings with constraints in reality. We experience every day what those you call "healthy" only experience from time to time.

This brings to mind a phrase by René Leriche that Canguilhem quotes several times in *Le Normal et le Pathologique*: "Health is life in the silence of the organs".

In the end, as long as someone is healthy, everything works. In illness, it's when there's a problem that we think about what we're doing, who we are in the end, our place in the universe, in the environment in which we live.

J'ai aussi pensé à une anecdote, qui date d'il y a longtemps. À l'époque, j'avais croisé une amie infirmière qui sortait d'un cancer du sein. Je lui avais demandé : « qu'est-ce que ça t'a appris en tant qu'infirmière ? ». Et elle m'a dit, « avant je croyais qu'on donnait le médicament et qu'on avait fait son travail. Et maintenant j'ai compris que c'était la manière dont on allait donner le médicament qui comptait le plus. ». Ça m'avait marquée. A l'époque je commençais mes recherches, et ça fait partie des belles choses que j'ai gardées à l'esprit.

Ich musste auch an eine Anekdote denken, die schon lange her ist. Damals war ich einer befreundeten Krankenschwester begegnet, die gerade eine Brustkrebserkrankung hinter sich hatte. Ich hatte sie gefragt: "Was hat dich das als Krankenschwester gelehrt?". Und sie sagte mir: "Früher dachte ich, man gibt das Medikament und hat seine Arbeit getan. Und jetzt habe ich verstanden, dass es vor allem darauf ankommt, wie man das Medikament geben würde". Das hatte mich geprägt. Damals begann ich gerade mit meiner Forschung, und das gehört zu den schönen Dingen, die mir im Gedächtnis geblieben sind.

I also thought of an anecdote from a long time ago. At the time, I met a nurse friend of mine who was recovering from breast cancer. I asked her, "What have you learnt as a nurse? And she said, "Before, I thought we were just giving the medicine and that we'd done our job. But now I've realised that it's the way you give the medicine that counts most". That had a big impact on me. I was just starting my research at the time, and that's one of the beautiful things I've kept in my mind.

Mais il y a d'autres éléments dans cette question. Quand on parle des « bien portants », parfois incapables de comprendre les choses essentielles qui me sautent aux yeux, ou aux yeux des personnes très dépendantes comme moi : je pense que quand on est dans des situation de maladie comme la mienne, finalement, on a un monde qui s'est rétréci, mais ce n'est pas pour autant qu'il est moins intéressant. Je dirais même qu'il est souvent plus significatif. Toutes les retombées vont avoir un sens, finalement, quand on dépend de quelqu'un pour le moindre geste, tout prend sens. Vous ne pouvez pas dire que les choses ne sont pas importantes. Ça m'arrive d'être agacée, en me disant, « comment ils ne le voient pas, alors que ça me saute aux yeux ». Je pense que dans ce monde plus ou moins large, il y a des choses auxquelles on est plus obligés de porter attention. En étant bien portant, on est plus susceptible de ne pas porter attention, de balayer d'un revers de main quelque chose d'essentiel pour une personne dépendante ou malade. Finalement, la personne qu'on a en face de soi n'a pas toujours suffisamment de recul, mais il faut postuler qu'il y a toujours une raison pour la plainte d'un patient. Il n'y a rien sans raison.

Aber es gibt noch andere Elemente in dieser Frage. Wenn man von den "Gesunden" spricht, die manchmal nicht in der Lage sind, die wesentlichen Dinge zu verstehen, die mir oder stark abhängigen Menschen wie mir ins Auge springen: Ich denke, wenn man sich in einer Krankheitssituation wie der meinen befindet, hat man letztendlich eine Welt, die kleiner geworden ist, aber das heißt nicht, dass sie weniger interessant ist. Ich würde sogar sagen, dass sie oft bedeutungsvoller ist. Alle Niederschläge werden schließlich eine Bedeutung haben, wenn man für die kleinste Geste von jemandem abhängig ist, bekommt alles eine Bedeutung. Man kann nicht sagen, dass die Dinge nicht wichtig sind. Manchmal ärgere ich mich und denke mir: "Wie können sie das nicht sehen, obwohl es mir ins Auge springt". Ich denke, dass es in dieser mehr oder weniger großen Welt Dinge gibt, auf die wir mehr achten müssen. Wenn es einem gut geht, ist es wahrscheinlicher, dass man nicht aufpasst, dass man etwas, das für eine abhängige oder kranke Person wesentlich ist, mit einem Handstreich beiseite wischt. Letztendlich hat die Person, die man vor sich hat, nicht immer genügend Abstand, aber man muss postulieren, dass es immer einen Grund für die Beschwerde eines Patienten gibt. Es gibt nichts ohne Grund.

But there are other elements to this question. When we talk about the 'healthy', who are sometimes incapable of understanding the essential things that jump out at me, or in the eyes of very dependent people like me: I think that when you're in a situation of illness like mine, in the end, your world has shrunk, but that doesn't mean it's any less interesting. I'd even say that it's often more meaningful. When you depend on someone for the smallest gesture, everything makes sense. You can't say that

things aren't important. Sometimes I get annoyed, saying to myself, "How can they not see it when it's so obvious to me? I think that in this more or less wide world, there are things to which we are more obliged to pay attention. If you're in good health, you're more likely not to pay attention, to dismiss out of hand something that is essential for someone who is dependent or ill. In the end, the person in front of you doesn't always have enough perspective, but you have to assume that there is always a reason for a patient's complaint. There's nothing without a reason.

### QUESTION 3

Vous écrivez « Le thérapeute doit avoir une maîtrise fine de la langue et de la psychologie humaine, par exemple dans le cadre de l'annonce de maladie ou de reformulation toute simple des propos du patient. »

Cela revient à dire qu'on peut difficilement être soigné par un médecin qui a une culture différente (voire divergente), ou par un médecin linguistiquement peu accessible. C'est effectivement ce que je crois observer. Pourriez-vous en donner un exemple vécu, ou observé ?

Sie schreiben: "Der Therapeut muss die Sprache und die menschliche Psychologie feinfühlig beherrschen, z. B. im Rahmen von Krankheitsankündigungen oder ganz einfachen Umformulierungen der Äußerungen des Patienten."

Das läuft darauf hinaus, dass man schwerlich von einem Arzt behandelt werden kann, der eine andere (oder sogar abweichende) Kultur hat, oder von einem Arzt, der sprachlich nicht zugänglich ist. Dies ist in der Tat das, was ich zu beobachten meine. Könnten Sie ein Beispiel nennen, das Sie selbst erlebt oder beobachtet haben?

You write: "The therapist must have a fine command of language and human psychology, for example when announcing an illness or simply reformulating what the patient has said".

This is tantamount to saying that it is difficult to be treated by a doctor from a different (or even divergent) culture, or by a doctor who is linguistically inaccessible. That's what I think I'm seeing. Could you give an example from your own experience, or one you have observed?

### RÉPONSE 3

Je vais parler de quelques exemples. D'abord peut-être, pour remettre en contexte : le problème essentiel d'après moi, ce n'est pas tellement qu'il y ait une culture différente car finalement c'est la différence qui nous enrichit tous. Le véritable problème à travers celui [d'une culture différente], c'est la communication qui ne peut pas se faire de manière fluide entre patient et thérapeute. Or la communication doit, au contraire, dans la relation thérapeutique permettre la création d'un monde sur le tas, qui va être le socle de tous les partages qui se feront.

Ich werde auf einige Beispiele eingehen. Zunächst vielleicht, um den Zusammenhang herzustellen: Das Hauptproblem ist meiner Meinung nach nicht so sehr, dass es eine andere Kultur gibt, denn schließlich ist es der Unterschied, der uns alle bereichert. Das eigentliche Problem besteht darin, dass die Kommunikation zwischen Patient und Therapeut nicht reibungslos ablaufen kann. Die Kommunikation in der therapeutischen Beziehung muss jedoch im Gegenteil die Schaffung einer Welt auf der Stelle ermöglichen, die die Grundlage für den weiteren Austausch bildet.



I'm going to talk about a few examples. First of all, perhaps, to put things into context: in my opinion, the main problem is not so much that there is a different culture, because in the end it is difference that enriches us all. The real problem [of a different culture] is that communication between patient and therapist is not fluid. On the contrary, in the therapeutic relationship, communication should enable the creation of a world on the spot, which will be the basis for all the sharing that takes place.

J'ai parfois eu des rendez-vous avec des neurologues qui venaient de pays de l'est, ou j'avais eu une kiné remplaçante bulgare. Ça ne permet pas de tout dire, ça c'est évident, quand on veut chercher les mots. Mais c'est pire quand les références sont pas les mêmes, ça fait que le soignant ne sait pas non plus où il va mettre les pieds quand il va parler de quelque chose. Est-ce que son patient va répondre ce qu'il pense ? Est-ce qu'il interprète, et que les deux personnes sont enfermées dans un solipsisme, ce qui serait bien triste ? Je dirais que ça rend le monde commun de la communication encore plus compliqué, sachant que c'est déjà un monde compliqué à faire émerger, où il faut beaucoup de paramètres pour que ça prenne entre le soignant et son patient. On est à chaque fois sur le fil de l'équilibriste à chaque relation thérapeutique, et c'est quelque chose, comme vous disiez, d'un peu idéal, qui prend tournure très rarement.

Manchmal hatte ich Termine bei Neurologen, die aus osteuropäischen Ländern kamen, oder ich hatte eine bulgarische Ersatz-Physiotherapeutin. Damit kann man nicht alles sagen, das ist klar, wenn man nach Worten suchen will. Aber noch schlimmer ist es, wenn die Referenzen nicht die gleichen sind, dann weiß der Pfleger auch nicht, wo er hintritt, wenn er über etwas spricht. Wird sein Patient antworten, was er denkt? Wird er interpretieren, und beide Personen sind in einem Solipsismus gefangen, was sehr traurig wäre? Ich würde sagen, dass dies die gemeinsame Welt der Kommunikation noch komplizierter macht, wenn man bedenkt, dass es bereits eine komplizierte Welt ist, sie entstehen zu lassen, in der es vieler Parameter bedarf, damit es zwischen dem Pfleger und seinem Patienten klappt. Wir befinden uns bei jeder therapeutischen Beziehung auf einem Drahtseilakt, und das ist etwas, wie Sie sagten, etwas Ideelles, das nur sehr selten eine Wendung nimmt.

Sometimes I've had appointments with neurologists from Eastern Europe, or I've had a Bulgarian replacement physiotherapist. You can't say everything, that's obvious, when you want to find the right words. But it's worse when the references aren't the same, so the carer doesn't know where he's going when he talks about something. Is the patient going to say what he thinks? Does he interpret, and are the two people locked in solipsism, which would be very sad? I'd say that this makes the shared world of communication even more complicated, bearing in mind that it's already a complicated world to bring about, where you need a lot of parameters to make it work between the carer and the patient. We're on a tightrope every time we enter into a therapeutic relationship, and it's something, as you said, that's a bit ideal, but very rarely comes to fruition.

Moi je n'ai pas souvent eu, même si j'en ai heureusement eu, des belles relations avec mes thérapeutes. Ce n'est pas facile à mettre en place, parce qu'il peut y avoir plein de raisons. Parce que vous n'avez pas le temps, parce que le patient est renfrogné ce jour-là... les conditions sont très importantes. Et il y a vraiment plein de raisons pour ce que ça ne prenne pas. Et quand ça prend, c'est d'autant plus précieux.

Ich selbst hatte nicht oft, auch wenn ich glücklicherweise welche hatte, schöne Beziehungen zu meinen Therapeuten. Das ist nicht einfach, denn es kann viele Gründe geben. Weil Sie keine Zeit haben, weil der Patient an diesem Tag mürrisch ist ... die Bedingungen sind sehr wichtig. Und es gibt wirklich viele Gründe, warum es nicht klappt. Und wenn es dann doch klappt, ist es umso wertvoller.

I haven't often had good relationships with my therapists, although fortunately I have. It's not easy to establish, because there can be a lot of reasons. Because you don't have the time, because the patient is sullen that day... the conditions are very important. And there really are plenty of reasons why it doesn't work. And when it does, it's all the more precious.

#### QUESTION 4

Pouvez-vous nous dire ce que vous entendez par "espace de clandestinité" et développer le deuxième paragraphe de la page 4 ?

Können Sie uns sagen, was Sie unter "Untergrundraum" verstehen, und den zweiten Absatz auf Seite 4 näher erläutern?

Can you tell us what you mean by "underground space" and expand on the second paragraph on page 4?

#### RÉPONSE 4

Je vous remercie pour cette question qui m'a poussée à déterrer quelque chose que je n'avais pas explicité.

Quand je parle d'espace de clandestinité, c'est finalement pour faire référence à cet espace où il y a tout à créer, où le patient et le thérapeute, par leurs échanges à tous les deux, font émerger quelque chose dans ce milieu où on n'a pas prédéfini des attendus. Où finalement, les réponses du patient aux questions de son thérapeute vont être le socle de base pour démarrer cet espace où tout est à créer, où il n'y a pas de cases, juste le patient et son médecin, et il faut faire équipe pour arriver à faire quelque chose de mieux dans la vie du patient.

Ich danke Ihnen für diese Frage, die mich dazu veranlasst hat, etwas auszugraben, das ich nicht expliziert hatte.

Wenn ich von einem Raum der Heimlichkeit spreche, dann beziehe ich mich letztlich auf diesen Raum, in dem alles neu geschaffen werden muss, in dem der Patient und der Therapeut durch ihren beiderseitigen Austausch etwas in diesem Milieu hervorbringen, in dem keine Erwartungen vordefiniert wurden. Die Antworten des Patienten auf die Fragen seines Therapeuten bilden schließlich die Grundlage für den Beginn dieses Raums, in dem alles neu geschaffen werden muss, in

dem es keine Schubladen gibt, nur den Patienten und seinen Arzt, und man muss sich zusammenschließen, um etwas Besseres im Leben des Patienten zu erreichen.

Thank you for your question, which prompted me to dig up something I hadn't explained.

When I speak of a "clandestine space", it's ultimately to refer to that space where everything has to be created, where the patient and the therapist, through their exchanges with each other, bring something to the surface in this environment where there are no predefined expectations. In the end, the patient's answers to the therapist's questions will form the basis for starting up this space where everything has to be created, where there are no boxes, just the patient and his doctor, and we have to work as a team to achieve something better in the patient's life.

#### QUESTION 5

Dans notre groupe de médecine de la personne nous aimons demander à nos orateurs des expériences personnelles : auriez-vous une illustration à donner de "main tendue" vers vous par un soignant ? Pensez-vous qu'il y avait une base psychologique voire spirituelle sur laquelle ces soignants s'appuyaient pour agir ainsi avec vous ? Comment vous-même avez-vous vécu cette situation et cette relation ?

In unserer Gruppe Médecine de la Personne fragen wir unsere Redner gerne nach persönlichen Erfahrungen: Hätten Sie ein Beispiel für eine "ausgestreckte Hand", die Ihnen von einem Pfleger entgegengestreckt wurde? Glauben Sie, dass es eine psychologische oder sogar spirituelle Grundlage gab, auf die sich diese Betreuer stützten, um so mit Ihnen umzugehen? Wie haben Sie selbst diese Situation und diese Beziehung erlebt?

In our Médecine de la Personne group, we like to ask our speakers about their personal experiences: can you think of an example of a carer "reaching out" to you? Do you think there was a psychological or even spiritual basis on which these carers acted in this way with you? How did you yourself experience this situation and this relationship?

#### RÉPONSE 5

C'est une très belle question, à laquelle j'ai essayé de répondre.

Il y a un élément qui m'est venu à l'esprit, c'est encore un vieux souvenir. Pendant une semaine, j'avais été opérée, pas du tout dans le cadre de ma maladie, j'avais eu une occlusion intestinale à l'époque. Pendant un des jours qui suivait l'opération, je crois que j'étais mal, ou je pleurais je ne sais plus. Il y avait une aide-soignante qui m'avait demandé, « qu'est-ce que qui vous ferait plaisir ? ». Et il n'y avait pas grand-chose à faire, mais je lui ai dit, « en fait il y a un truc qui fait que je ne me sens déjà pas très bien, c'est que je me suis pas lavée, j'ai les cheveux sales ». Cette aide-soignante, que je ne connaissais pas avant et que je n'ai jamais revue, dont je ne connaissais ni la spiritualité, ni même une partie de son tempérament, est revenue me voir avec un bassin, en disant, « on peut vous laver les cheveux », elle a pris du shampoing, et j'ai trouvé ça génial. Ce sont des tout petits gestes qui changent l'état d'esprit. Et maintenant, après 15 ans, ça m'a marquée. C'est

quelque chose qui a raisonné au fond de moi.

Das ist eine sehr schöne Frage, auf die ich versucht habe zu antworten.

Es gibt etwas, das mir in den Sinn gekommen ist, das ist noch eine alte Erinnerung. Eine Woche lang war ich operiert worden, nicht im Zusammenhang mit meiner Krankheit, ich hatte damals einen Darmverschluss. An einem der Tage nach der Operation ging es mir, glaube ich, schlecht, oder ich weinte, ich weiß es nicht mehr. Eine Pflegerin hatte mich gefragt: "Was würde Ihnen Freude bereiten?". Und es gab nicht viel zu tun, aber ich sagte ihr: "Eigentlich gibt es etwas, das dazu führt, dass ich mich schon jetzt nicht sehr gut fühle, nämlich dass ich mich nicht gewaschen habe und meine Haare schmutzig sind". Diese Pflegerin, die ich vorher nicht kannte und die ich nie wieder gesehen habe, deren Spiritualität ich nicht kannte und auch nicht einen Teil ihres Temperaments, kam mit einer Bettpfanne zu mir zurück und sagte: "Wir können Ihnen die Haare waschen", sie nahm Shampoo und ich fand das großartig. Es sind ganz kleine Gesten, die die Einstellung verändern. Und jetzt, nach 15 Jahren, hat mich das geprägt. Es war etwas, das tief in meinem Inneren nachhallte.

That's a very nice question, and I've tried to answer it.

One thing that came to mind was an old memory. For a week, I'd had an operation, not at all as part of my illness, I'd had an intestinal obstruction at the time. During one of the days following the operation, I think I felt ill, or I was crying, I don't know. An orderly asked me, "What would make you happy? And there wasn't much I could do, but I told her, "In fact, there's one thing that's making me feel already not very well, and that's that I haven't washed, my hair's dirty". This care assistant, whom I didn't know before and never saw again, whose spirituality I didn't know, nor even part of her temperament, came back to me with a basin, saying, "We can wash your hair", she took some shampoo, and I thought that was great. It's the smallest gestures that change your state of mind. And now, after 15 years, it's made an impression on me. It's something that has stayed with me.